

NOTICE BIOGRAPHIQUE

Rosana Corga Fernandes Durão licenciada em Linguística da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Actualmente está a finalizar a sua tese de Mestrado em Linguística com a especialização em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia sobre o tema Organização de textos e terminologia para a tradução Jurídica: português e espanhol também na F.C.S.H. da Universidade Nova de Lisboa sobre a orientação da Professora Doutora Rute Costa. É docente da Escola Superior de Educação da Universidade do Algarve desde 1999 e lecciona línguas e Tradução com a variante Espanhol e Inglês na licenciatura de Tradução e Interpretação Multimédia. É investigadora do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa e já colaborou em projectos como a Linha de Acção 2 - “ Lexicologia, Lexicografia e Terminologia”.- Projectos de Lexicografia e Terminologia.

RÉSUMÉ

Apesar do número crescente de documentos oficiais traduzidos em língua portuguesa na área jurídica, os trabalhos sistemáticos e sistematizados relacionados com a terminologia jurídica são escassos. As fontes a que tivemos acesso que reflectem um tipo de organização de textos, não tiveram em consideração a relação entre a unidade terminológica, o texto em que ocorre e o enquadramento jurídico no respectivo sistema legislativo.

Por outro lado, existem inúmeros dicionários que apresentam termos em português com os seus equivalentes em várias línguas, sem que os autores tenham tido a preocupação de os organizar e relacionar com o sistema conceptual a que pertencem. A investigação que estamos a

levar a cabo tem como principal objectivo identificar as especificidades do texto jurídico:

i. o que caracteriza o texto jurídico; ii. como diferenciar os textos normativos dos restantes tipos de textos no âmbito legal?

Para reflectir sobre estas questões, procedemos à comparação entre o sistema jurídico português e espanhol, da qual resultou uma proposta de organização conceptual, comparação da estruturação do conhecimento jurídico e terminologia jurídica, cuja representação daremos conta.

A finalidade deste estudo é permitir uma relação sistemática entre os sistemas conceptuais, as terminologias e a tipologia de textos que tanto servirá os tradutores, os juristas, os estudantes, assim como outros profissionais.